En merknad om oversettelsene og om myndighet

Hans Høyærverdighet*
Garland F. Byers, Jr., J.D., D.D.‡
Biskop for folkeslagene, under apostolisk oppdrag

Hans Høyærverdighet Garland F. Byers, Jr. gjør ikke krav på å beherske de mange språkene som skriftene fra Rikets skriftlærde publiseres på, og han kan ikke selv gjengi den engelske teksten nøyaktig på hvert av dem. Han har ingen stab av oversettere, og heller ikke midler til å ansette en oversetter for hvert språk på dette nettstedet. Oversettelsene som presenteres her, er derfor utarbeidet ved hjelp av kunstig intelligens. Kunstig intelligens kan gjøre feil, og slike feil er utilsiktede.

Kunstig intelligens brukes i stor utstrekning til trivielle formål: skjønnlitteratur, filmer, flyktige fornøyelser og memer som underholder et øyeblikk, men som ikke tilfører menneskelivet noen varig verdi. Biskopen har valgt å bruke den til det motsatte formål. Han tar den i bruk for å tilføre verdi, ved å bringe Den hellige skrifts ord og en trofast drøftelse av den kristne tro til kristne i diasporaen og til troende blant folkeslagene på deres eget tungemål. Så vidt han vet, har ingen annen enkeltbiskop påtatt seg et slikt arbeid. Han har følt et særlig kall til å gjøre det, for at Guds og hans Kristi ord skal være tilgjengelige for alle folkeslag.

Biskopen ber oppriktig om unnskyldning for enhver feil i oversettelsen. Enhver slik feil er utilsiktet. Han behandler Guds og vår Herre Jesu Kristi ord med den største respekt, og han ville ikke under noen omstendighet søke å skade, forminske eller forringe verdien av vår Herres ord. Dette arbeidet frembæres i ærbødighet, og i hellig frykt for den allmektige Guds og Jesu Kristi makt, han som erklærte: «Mig er gitt all makt i himmel og på jord» (Matteus 28,18, 1930-oversettelsen).

Om myndighet og jurisdiksjon

Skriftene fra Rikets skriftlærde tilbys fritt til alle lesere, fra enhver kirke og ethvert kirkefellesskap. Ved å tilby dem gjør biskopen ikke krav på noen jurisdiksjon over noen kirke eller over noen av dens troende. Hans mål er kristen enhet, og han søker ikke å dra noen bort fra hans eller hennes egen kirke. Biskopen er en kristen i apostolisk suksesjon i Jesu Kristi Kirke, uten forkjærlighet for, hensyn til eller fordom mot noe kirkesamfunn. Ingenting på dette nettstedet har til hensikt å frata noe kirkesamfunn dets krav på jurisdiksjon, eller å styrke et annets krav. Forfatteren av en bok om et kristent emne får ikke, ved å skrive den, myndighet over dem som leser den. Enhver leser forblir under ledelse av sin egen kirke. Det samme gjelder enhver leser av dette nettstedet.

Likevel har biskopen, i kraft av sin apostoliske suksesjon, sakramental myndighet, og han taler med denne myndigheten om de emnene han tar opp, slik han blir ledet til det av Den hellige ånd. Av dette følger at hans forståelse av hva Skriften krever, til tider vil avvike fra den forståelsen andre biskoper verden over har. Der slike forskjeller oppstår, ber han ingen leser om å sette hans eller hennes egen kirke til side. Han ber bare om at enhver troende veier det som er skrevet her, i lys av Den hellige skrift, og følger sin egen samvittighet i spørsmålet om hva sannheten er.